

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | po to właśnie został on przekupiony* – po to, abym się przestraszył i uczynił tak, i zgrzeszył, i stałoby się to dla nich złym imieniem, po to, by (go użyć i) mnie zhańbić. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Został on przekupiony po to, aby mnie przestraszyć i doprowadzić do grzechu. Liczyli na to, że się zniesławię i że będą mieli powód, by mnie zhańbić.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Został przekupiony, abym się uląkł i tak uczynił, i zgrzeszył, aby posłużyło <i>to</i> do zniesławienia <i>mnie</i> , by mnie zhańbić.                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przeto bowiem przenajęty był, abym się uląkł, i tak uczynił, i zgrzeszył, ażeby mi to u nich było na złe imię, czemu mi urągali.                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo był wziął pieniądze, abych się ulęknawszy, czynił i grzeszył a żeby mieli co złego, czym by mi urągali.                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po to został on przekupiony, abym się przeląkł i tak uczynił, i zgrzeszył. Miało im to posłużyć do zniesławienia mnie, aby mogli mnie lżyć.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A został przez nich przekupiony, abym ja się przeląkł i uczynił tak, a przez to popełnił grzech, i aby oni mieli podstawę do zniesławienia mnie, by mnie zhańbić.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Został on przekupiony, abym się przestraszył, zrobił tak i zgrzeszył. Chcieli mnie w ten sposób zniesławić, aby ze mnie szydzić.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dał się przekupić, aby mnie zastraszyć i spowodować, bym tak uczynił i zgrzeszył. Miało to im posłużyć do oczernienia mnie i znieważenia.                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Przekupiono go, abym] się przeraził i abym postąpiwszy tak zgrzeszył. Miało to im służyć jako środek do zniesławienia mego dobrego imienia i pohańbienia mnie.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проти мене юрбу, щоб я злякався і вчинив так і згрішив і став я для них поганим іменем, щоб вони пригнітили мене.                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego był wynajęty, bym się wystraszył i tak uczynił, grzesząc; a dla nich, by to było na złą reputację i aby mi urągali.                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Najęto go po to, żebym się przestraszył i tak postąpił – i zgrzeszyłbym, a oni mogliby to wykorzystać jako złą opinię, by mnie lżyć.                                                       |

<sup>1)</sup> po to właśnie został on przekupiony : wg G: (przekupili) przeciwko mnie tłum, ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον.